

Державний вищий навчальний заклад  
«Донбаський державний педагогічний університет»

Факультет \_\_\_\_\_ філологічний \_\_\_\_\_

Кафедра \_\_\_\_\_ германської та слов'янської філології \_\_\_\_\_



“ЗАТВЕРДЖУЮ”:

Проректор \_\_\_\_\_

*Набока* Набока О. Г.

(ПІБ)

20\_\_ р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА  
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
«ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ (АНГЛ.)»  
підготовки здобувачів  
другого (магістерського)  
рівня вищої освіти**

спеціальності \_\_\_\_\_ 014 Середня освіта (Мова і література (англійська))

(шифр і назва спеціальності)

за освітньо-професійною програмою «Середня освіта (Мова і література \_\_\_\_\_

(назва програми)

(англійська))»

мова навчання \_\_\_\_\_ англійська \_\_\_\_\_

Слов'янськ – 2020 р.

Розробник:

Голуб О. М., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «ДДПУ»

Рецензенти:

Піскунов О. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «ДДПУ»

Пампура С. Ю., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «ДДПУ»

Робоча програма розглянута і схвалена на засіданні кафедри  
германської та слов'янської філології ДВНЗ «ДДПУ»

Протокол № 1 від «27» серпня 2020 р.

Завідувач кафедри

*В. Глушенко* д. філ. н., проф. Глушенко Володимир Андрійович  
Підпис (ПІБ)

Погоджено групою забезпечення спеціальності 014 Середня освіта (Мова і література (англійська))

Керівник групи забезпечення *В. Глушенко* . Глушенко В. А.

Затверджено та рекомендовано до впровадження вченою радою  
Державного вищого навчального закладу  
«Донбаський державний педагогічний університет»  
«28» серпня 2020 р.  
протокол № 1

### 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика навчальної дисципліни	
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Вибіркова	
Загальна кількість годин – 90	Рік підготовки:	
	2-й	2-й
Тижневих годин для денної форми навчання: контактних – 3 самостійної роботи студента – 6	Семестр	
	3-й	3-й
	Лекції	
	16 год.	8 год.
	Практичні	
	10 год.	6 год.
	Самостійна робота	
	64 год.	76 год.
Вид контролю: залік		

**Мета** вивчення дисципліни «Теорія і практика перекладу (англ.)» полягає в ознайомленні магістрантів з останніми досягненнями у галузі теорії перекладу на основі сучасних психологічних, психолінгвістичних, лінгвістичних та ін. теорій, розвинути в них вміння аналізувати еквівалентні одиниці різних рівнів вихідної та цільової мов, розвивати вміння усного та письмового перекладу тощо.

## 2. МАТРИЦЯ

результатів навчання, методів навчання, методів контролю з навчальної дисципліни  
«Теорія і практика перекладу (англ.)»

Результати навчання	Методи навчання	Методи контролю
<p>1. Знає сучасні тенденції, закономірності та перспективи розвитку предметної області.</p> <p>2. Уміє оперувати фаховими категоріями та спеціальними науковими поняттями предметної спеціальності.</p> <p>3. Уміє застосовувати міжнародні та національні стандарти і практики в професійній діяльності.</p> <p>4. Знає та розуміє сучасні філологічні й дидактичні засади навчання іноземної мови та зарубіжної літератури, мовні норми, соціокультурну ситуацію розвитку англійської мови, особливості використання мовних одиниць у певному контексті, мовний дискурс художньої літератури й сучасності.</p> <p>5. Володіє комунікативною компетентністю з української та англійської мов (лінгвістичний, соціокультурний, прагматичний</p>	<p>Методи навчання: словесний метод (пояснення, обговорення); практичний метод (практичні заняття); наочний метод (метод ілюстрацій); робота з навчально-методичною літературою (конспектування); відеометод у сполученні з новітніми інформаційними технологіями та комп'ютерними засобами навчання (дистанційні, мультимедійні).</p>	<p>Усне опитування, виконання вправ, виконання тестових завдань, підготовка презентацій, підготовка проєктів, написання рефератів, залік.</p>

<p>компоненти відповідно до загальноєвропейських рекомендацій із мовної освіти), здатний удосконалювати й підвищувати власний компетентнісний рівень у вітчизняному та міжнародному контексті.</p> <p>6. Володіє основами професійної культури, здатний створювати, редагувати й перекладати тексти професійного змісту державною та англійською мовами.</p> <p>7. Порівнює мовні та літературні факти, явища, оригінали творів (англійською) й українські переклади англійських художніх текстів, визначає їхні подібності й відмінності.</p> <p>8. Забезпечує діалог культур у процесі вивчення англійської мови та зарубіжної літератури, створює умови для міжкультурної комунікації.</p>		
---	--	--

<p>компоненти відповідно до загальноєвропейських рекомендацій із мовної освіти), здатний удосконалювати й підвищувати власний компетентнісний рівень у вітчизняному та міжнародному контексті.</p> <p>6. Володіє основами професійної культури, здатний створювати, редагувати й перекладати тексти професійного змісту державною та англійською мовами.</p> <p>7. Порівнює мовні та літературні факти, явища, оригінали творів (англійською) й українські переклади англomовних художніх текстів, визначає їхні подібності й відмінності.</p> <p>8. Забезпечує діалог культур у процесі вивчення англійської мови та зарубіжної літератури, створює умови для міжкультурної комунікації.</p>		
---	--	--

### 3. Структура навчальної дисципліни

Назви тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	усь ого	зокрема				ус ьо го	зокрема			
л		п	ла б	с.р.	л		п	ла б	с.р.	
Тема 1. Basic assumptions of translation theory.	8	2	0		6	9	2	0		7
Тема 2. The theory of equivalence.	8	2	0		6	9	2	0		7
Тема 3. The translation of context-free words.	10	2	2		6	11	2	2		7
Тема 4. The translation of context-bound words.	8	2	0		6	7	0	0		7
Тема 5. The translation of equivalent-lacking words. The translation of pseudointernationalisms.	8	2	0		6	7	0	0		7
Тема 6. The translation of phraseological units.	9	2	2		5	9	2	0		7
Тема 7. Lexical transformations.	9	1	1		7	9	0	2		7
Тема 8. Grammatical transformations.	9	1	1		7	9	0	2		7
Тема 9. The translation of different functional styles. The	7	0	2		5	7	0	0		7

translation of signs and announcements.									
Тема 10. The translation of stylistic devices.	7	0	2		5	7	0	0	7
Тема 11. Political correctness in translation.	7	2	0		5	6	0	0	6
<b>Усього годин</b>	<b>90</b>	<b>16</b>	<b>10</b>		<b>64</b>	<b>90</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>76</b>

#### 4. Програма навчальної дисципліни

##### 4.1. Теми лекцій

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна	Заочна
1.	Basic assumptions of translation theory.	2	2
2.	The theory of equivalence.	2	2
3.	The translation of context-free words.	2	2
4.	The translation of context-bound words.	2	0
5.	translation of equivalent-lacking words. The translation of pseudointernationalisms.	2	0
6.	translation of phraseological units.	2	2
7.	Lexical transformations.	1	0
8.	Grammatical transformations.	1	0
9.	Political correctness in translation.	2	0
Разом		16	8

##### 4.2. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна	Заочна
1.	Rendering proper names, geographical names, and terms.	2	2
2.	The ways of rendering phraseologisms.	2	0
3.	Generalization, specification of meaning, and other transformations in translation.	1	2
4.	Transposition and replacement in translation.	1	2



5.	The translation of metonymy, metaphor, and epithet.	2	0
6.	Gender-related lexical units in translation.	2	0
Разом		10	6

#### 4.3. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна	Заочна
1.	Translation terminology and theories of translation.	6	7
2.	The theory of meaning and equivalence.	6	7
3.	The ways of rendering context-free words.	6	7
4.	The ways of rendering context-bound words.	6	7
5.	The ways of rendering equivalent-lacking words. Translation of pseudointernationalisms.	6	7
6.	The ways of rendering hraseological units in translation.	5	7
7.	Lexical transformations in translation.	7	7
8.	Grammatical transformations in translation.	7	7
9.	Stylistic problems of translation. The translation of different functional styles. Translation of signs and announcements.	5	7
10.	Stylistic problems of translation. The translation of stylistic devices.	5	7
11.	The rules of political correctness in translation.	5	6
Разом		64	76

#### 5. Критерії оцінювання результатів навчання

Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти за лекції здійснюється за такими критеріями:

- присутність здобувача на лекції,
- складання її конспекту,
- активна участь у перебігу лекції.

Оцінювання результатів навчання здобувачів, отриманих під час практичного здійснюється за такими критеріями:

- під час опитувань – за повну й ґрунтовну відповідь на сформульоване запитання з теми заняття;
- під час тестування – за правильні відповіді на запитання тесту з теми заняття;
- у процесі виконання ситуаційних вправ і завдань – за запропонований правильний алгоритм (послідовність) виконання завдання; за знання теоретичних основ проблеми, порушеної в завданні; за володіння стратегіями, необхідними для виконання завдання; за отриманий правильний результат.

У разі виявлення невідповідності результатів навчання окремим критеріям із тієї чи тієї форми контролю знань кількість балів, яка виставляється здобувачу, може бути знижена:

- за неповну відповідь;
- за кожну неправильну відповідь;
- за невчасне виконання завдання;
- за недостовірність поданої інформації;
- за недостатнє розкриття теми;
- за відсутність посилань на літературні джерела.

Допуск до підсумкового контролю з навчальної дисципліни становить 60 балів, визначається як сумарна мінімальна кількість балів, яку має набрати здобувач вищої освіти для отримання позитивної оцінки «задовільно». При цьому межа незадовільного навчання становить 59 балів.

Залік передбачає зарахування здобувачеві балів, накопичених за результатами поточного оцінювання з навчальної дисципліни (за наявності у здобувача не менше 60 балів за поточну роботу – без додаткового опитування). Здобувач має право (за бажанням) підвищити власний результат оцінювання в балах з навчальної дисципліни шляхом виконання завдань самостійної роботи.

#### **Розподіл балів, що можуть здобути студенти за темами та за формами навчальних занять**

Тема	Лекції		Практичні заняття		Самостійна робота	
	денна	заочна	денна	заочна	денна	заочна
T 1	2	3	0	0	4	4
T 2	2	3	0	0	4	6
T 3	2	3	7	9	4	6
T 4	2	0	0	0	4	6
T 5	2	0	0	0	4	6
T 6	2	3	7	0	4	6
T 7	2	0	7	9	4	6
T 8	2	0	7	10	3	5
T 9	0	0	0	0	3	5
T 10	0	0	7	0	3	5
T 11	2	0	7	0	3	5
Разом	18	12	42	28	40	60

#### **6. Засоби діагностики результатів навчання**

Поточний контроль (усні опитування, перевірка домашніх завдань, завдань самостійної роботи, тестові завдання), підсумковий контроль (залік).

#### **7. Рекомендована література**

##### **Основна**

1. Голуб О. М. A Course in interpretation. Слов'янськ : Вид-во Б. І. Маторіна, 2019. 203 с.

2. Голуб О. М., Роман В. В., Медяник Г. А. A Course in English–Ukrainian and Ukrainian–English Translation. Слов'янськ : Вид-во Б. І. Маторіна, 2018. – 233 с.

3. Голуб О.М., Роман В. В., Жукова М.К. Fundamentals of English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation. Слов'янськ: Вид-во Б. І. Маторіна, 2018. 142 с.

4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматині труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: навч. посібник-довідник. Вінниця, Нова книга, 2018. 656 с.

5. Переклад англomовного дискурсу в галузі права Європейського Союзу : навч. посіб. для студ. вищ. закл. освіти / Черноватий Л. М., Комарова Т. В., Зінукова Н. В., Липко І.П. та ін. Вінниця: Нова Книга, 2020. 264 с.

#### Допоміжна

1. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства : навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2020. 352 с.
2. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченко та Л. М. Черноватого. Вінниця: Нова Книга, 2020. 560 с.
3. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 2 : пер. з англ. / за ред.: Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченко та Л. М. Черноватого. Вінниця: Нова Книга, 2020. 280 с.
4. Колодий Б. Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування. К.: Центр навчальної літератури, 2020. 250 с.
5. Микола Лукаш: Моцарт українського перекладу : біографічно-бібліографічний та мистецький нарис / [Черноватий Л. М., Карабан В. І., Черняков Б. І. та ін.] ; за ред.: Черноватого Л. М., Карабана В. І. Вінниця: Нова Книга, 2019. 408 с.
6. Набережна Т. Є. Переклад у банківській галузі. К.: Центр навчальної літератури, 2019. 264 с.
7. Переклад англomовних текстів у сфері медичної допомоги. Ч. 2. Опіки і вплив радіоактивного опромінення, обмороження та гіпотермія, дихальна недостатність, черепно-мозкові травми, термінове хірургічне втручання, екстрені терапевтичні випадки, отруєння : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / [Черноватий Л. М., Лук'янова Т. Г., Вороніна К. В., Котляров Д. М., Ковальчук Н. М.] ; за ред. Л. М. Черноватого і О. В. Ребрія. Вінниця: Нова Книга, 2019. 320 с.
8. Переклад англomовних текстів у сфері медичної допомоги. Частина І. Асептики і антисептики, перев'язування і перев'язувальні матеріали, рани та переломи : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / [Черноватий Л. М., Коваленко Л. А., Кальниченко О. А. та ін.] ; за ред.: Л. М. Черноватого, О. В. Ребрія. Вінниця: Нова Книга, 2019. 280 с.
9. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. / за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вінниця: Нова Книга, 2020. 152 с.

10. Ребрій О. В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навч. посіб. для студ. вищих закладів освіти / за ред.: Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. Вінниця: Нова книга, 2020. 240 с.

### **8. Інформаційні ресурси в Інтернеті**

1. Problems Of Oral Translation [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.gudrinieks.lv/referati/kursa-darbs/the-problems-of-oral-translation.html>.
2. Methods Of English Legal Terminology Translation [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://konfist.fl.kpi.ua/node/734>.
3. Walter J. Politically Correct [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/article162.htm>.

### **9. Посилання на дистанційний курс**

Курс на платформі *Moodle*:

<http://ddpu.edu.ua:9090/moodle/course/view.php?id=286>

*Lili B. H. Hants*